

Les problèmes de l'enseignement bi-plurilingue en Afrique francophone

Ndiémé Sow

Université Amadou Mahtar Mbow
CREILHAC Ziguinchor / LILPA UR 1339 Strasbourg

Pierre Frath

Université de Reims Champagne-Ardenne
LILPA UR 1339 Strasbourg / CELISO EA 7332 Paris
/ CREILHAC Ziguinchor

7^{ème} Assises de l'OEP

Paris, 20-22 mai 2026

Objectif de cette présentation

1. Rappel de la situation linguistique en Afrique francophone
2. Pourquoi le bi-plurilinguisme ?
3. Quelques difficultés
4. L'approche ethnographique

Observation de la situation linguistique en Afrique francophone (1)

- **Le modèle « monolingue »** (ex. du Cameroun)
 - **Multiplicité** des langues africaines (250 LA au CA)
 - => **Aucune ne s'est imposée**
 - Usage de la LA **avec les proches** (famille, communauté)
 - Usage du fr. **par défaut**, si on ne sait rien de l'interlocuteur
 - Dans les villes, les **parents** parlent aux enfants **en fr**
 - Les enfants **comprennent** leur LA, mais **ne la parlent plus**
 - => **Perte prévisible des LA**
 - (Même problème avec l'angl. dans les zones angl.)

Observation de la situation linguistique en Afrique francophone (2)

- ❑ **Le modèle 2 lingua franca (fr. + LA)(ex. Sénégal)**
 - Moins de langues africaines (+40 LA au SN)
 - Choix spontané de 2 lingua franca, **le français et le wolof**
- ❑ **1. Le français**
 - Le fr. est le plus souvent **appris à l'école**
 - **Usage par défaut** : cadre officiel, administratif, professionnel, scientifique ...
 - **Usage en code-switching** avec les amis et la famille
- ❑ **2. Le wolof**
 - Parlé par tous, même **par les non-natifs** (45% de la population)
 - Niveau de maîtrise **variable**, écriture improvisée, non standard
 - **Usage par défaut** avec les amis, les collègues, les commerçants, etc.
 - **Usage en code-switching** avec le fr.

Pourquoi le bi-plurilinguisme à l'école ?

- ❑ **Au SN**, choix de **2 lingua franca**
- ❑ **Au CA**, choix **d'une seule lingua franca, le fr.**
- ❑ Mais dans les deux pays, **le fr.** à l'école, plus des enseignements en LA
- ❑ **Attitude des parents**
 - Fr. plébiscité (choix socio-économique pour l'avenir), mais il semble que le « France dégage ! » touche aussi la langue
 - LA : faiblesse regrettée (sentiment de perte du passé)
- ❑ **=> Solution inspirée par l'observation : le bi-plurilinguisme**
- ❑ Enseignement du **français** et **d'1 ou 2 LA** à des populations naturellement plurilingues

Projet de l'OIF : ELAN-AFRIQUE

- ❑ **Ecoles bilingues** pionnières dans une douzaine de pays
- ❑ **Meilleurs résultats en français** que dans les classes monolingues
- ❑ **Suspicion initiale** des parents quant à l'apprentissage des LA, mais finalement, **satisfaction** en raison de la **valorisation des LA** et des **bons résultats en fr.**

Difficultés politiques : vaste confusion

- ❑ Les États africains **n'ont pas pris la relève** du projet OIF
- ❑ **Raisons** : inertie bureaucratique et ressentiment anti-français (complot de la France pour maintenir sa langue au détriment des LA).
- ❑ **Suggestions** : remplacer le fr. par l'angl., l'arabe, le swahili, ou une ou deux *lingua franca* locales.
- ❑ **Problèmes** : cela n'arrêtera pas la perte des LA, les coûts du changement seront importants, dépendance vis-à-vis des Anglo-saxons, des pays arabes, des pays d'Afrique de l'Est, etc.
- ❑ **Perte de la francophonie** : le fr. = 4^e langue parlée dans le monde, 500 millions de locuteurs, dont 65 % en Afrique.
=> Plutôt un strapontin dans l'anglophonie ?

Difficultés de mise en place

- ❑ **Production** de ressources pédagogiques en LA
- ❑ **Formation des maîtres**
- ❑ Restructuration de la **distribution des postes**

- ❑ **Standardisation** des variétés de langue : comment faire accepter une variété non parlée localement

- ❑ **Terminologie** : les LA orales (un millier de mots) sont-elles en mesure d'intégrer des dizaines de milliers de mots qui ne correspondent à aucun usage réel dans l'économie et la science

L'approche ethnographique

- ❑ **Collecter localement**, dans les langues locales, tout ce qui fait la culture de la région
 - **Savoirs traditionnels** (agriculture, fabrication des pirogues, chasse, pêche ...)
 - **Savoirs modernes** : mécanique, bâtiment...
 - Pratiques **religieuses et culturelles**
 - **Littérature** en LA (contes, épopées, jeux, pièces de théâtre,...)
- ❑ **Transcrire puis traduire en français**
- ❑ S'en servir pour **constituer des musées** qui vont sauvegarder les cultures africaines (en voie d'oubli)
- ❑ Confier à des **didacticiens** la tâche de les utiliser pour **enseigner les langues-cultures africaines**

L'approche ethnographique en classe

- Enseignement de la langue **et** de la culture
 - => **Plus de motivation**
 - => **Pas de problèmes de terminologie et de standardisation**
 - => **Moins de problèmes de compréhension des contenus**
- Enseignement des **langues parlées par les enfants**
 - => Pas de problème **de choix des langues** : on enseigne les LA qui ont été recueillies localement
- **Conservation** des langues et des cultures
 - => Formation d'un **socle culturel et linguistique** sur lequel se développer
- **Complémentarité LA / Fr** :
 - => Reconnaissance de la **double culture** des Africains d'aujourd'hui
 - => **Cohabitation paisible** entre leurs multiples identités

Conclusion

- ❑ Ni **passéisme**, ni **rejet** des cultures africaines, ni **rejet** de la culture occidentale dont les Africains sont partie prenante de toute façon (cf. le modèle japonais / glocalisation)
- ❑ L'école ne deviendrait pas **un lieu d'enjeux nationalistes** aux relents douteux
- ❑ **Un certain équilibre linguistique serait alors atteint**

Références bibliographiques

- ❑ **Agresti Giovanni, Mouzou Stephen & Zouogbo Jean-Philippe** (2022), « Dynamiques sociolinguistiques, terminologie et développement documenter, aménager et outiller les langues africaines ». Introduction. *Cahiers du CEDIMES Vol. 17, n°2/2022, pp. 10-17, Paris.*
- ❑ **Coste Daniel** (2013) : *Les langues au coeur de l'éducation: Principes, pratiques, propositions.* Brussels: EME et Intercommunications.
- ❑ **Dreyfus Martine & Juillard Caroline** (2001) : « Le jeu de l'alternance dans la vie quotidienne des jeunes scolarisés à Dakar et à Ziguinchor (Sénégal) : Variation dans l'usage du français et du wolof ». *Cahiers d'Etudes Africaines [en ligne].* 2001/3- 4 (163-164): pp. 667-696, <https://journals.openedition.org/etudesafricaines/115>
- ❑ **Diki-Kidiri Marcel** (2022) « Le kiswahili, langue de souveraineté pour toute l'Afrique, une option réaliste », *Cahiers du CEDIMES, n°2/2022*, pp. 51-60.
- ❑ **Sow Ndiémé & Frath Pierre** (2023) : « Afrique : la diversité linguistique n'est pas incompatible avec l'universalité », dans *Le plurilinguisme africain entre diversité et universalité. Apprendre et vivre en plusieurs langues.* Sous la direction de Pierre Frath et de Khadimou Rassoul Thiam, pp. 15-28, Presses de l'OPA : Saint-Louis.
- ❑ **Sow Ndiémé & Frath Pierre** (2021) : « Repenser les politiques éducatives par l'intégration linguistique à l'école en Afrique », *Actes du Colloque International des Sciences du Langage en Hommage à Eugen Coseriu*, du 24 au 26 septembre 2021, pp 45-49. Université d'État de la Moldavie, à Chisinau.
- ❑ **Tourneux Henry, avec la collaboration de Boubakary Abdoulaye et Konaï Hadidja** (2011) : *La transmission des savoirs en Afrique. Savoirs locaux et langues locales pour l'enseignement*, Paris, Karthala, Coll. Dictionnaires et langues, 304 p.